

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 7, część 2

**Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (2015)**

Zespół Redakcyjny

Bożena Tokarz (redaktor naczelna)
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)
Marta Buczek (sekretarz Redakcji)

Rada Programowa

Edward Balcerzan (Poznań), Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb),
Nikolaj Jež (Ljubljana), Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra),
Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospíšil (Brno), Tone Smolej (Ljubljana),
Elżbieta Tabakowska (Kraków), Lidija Tanuševska (Skopje)

Recenzenci w 2016 roku

dr. sc. Đurđica Čilić Škeljo, doc. (Zagreb), dr hab. Magdalena Dyras (Kraków),
prof. dr hab. Grzegorz Gazda (Łódź), prof. dr hab. Joanna Goszczyńska (Warszawa),
prof. dr Marko Jesenšek (Maribor), dr. sc. Zrinka Kovačević, doc. (Zagreb),
prof. dr hab. Anna Legeżyńska (Poznań), dr hab. prof. AJD Anna Majkiewicz (Częstochowa),
prof. dr hab. Aleksander Naumow (Kraków), prof. dr hab. Libor Pavera
(Bielsko-Biała–Praga), prof. dr hab. Danuta Rytel-Schwartz (Leipzig),
red. prof. dr. Miran Štuhec (Maribor), prof. dr hab. Bogusław Zieliński (Poznań)

Redakcja językowa

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Karolina Dohnalová (Czechy),
Miroslava Kyselová (Słowacja), Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (USA)

Adres Redakcji

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
41-205 Sosnowiec, ul. Gen. Grot-Roweckiego 5, p. 4.15
e-mail: tokarzbozena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

INDEX COPERNICUS

I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych

www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities

cejsh.icm.edu.pl



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne — Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Spis treści

| | |
|--|---|
| Wstęp (<i>Bożena Tokarz</i>) | 5 |
|--|---|

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

| | |
|--|----|
| Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2015 roku (<i>Dorota Golek-Sepetliewa</i>) | 9 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2015 roku (<i>Adriana Kovacheva</i>) | 11 |
| Dorota Golek-Sepetliewa: Na tropie literatury bułgarskiej w Polsce w 2015 roku | 15 |

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

| | |
|---|-------|
| Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2015 roku (<i>Antonina Kurtok</i>) | 27 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2015 roku (<i>Petra Gverić Katana</i>) | 31 |
| Petra Gverić Katana: Dvadeset pet godina bilježenja prijevoda: hrvatsko i poljsko ogledalo / O dwudziestu pięciu latach przekładów literatury polskiej i chorwackiej: zwierciadła przekładu (tłum. <i>Antonina Kurtok</i>) | 35/53 |

Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

| | |
|---|----|
| Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2015 roku (<i>Jakob Altmann</i>) | 75 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2015 roku (<i>Jakob Altmann</i>) | 79 |
| Izabela Mroczek: Komentarz do bibliografii przekładów literatury czeskiej w Polsce i literatury polskiej w Czechach w 2015 roku | 83 |

Przekłady macedońsko-polskie i polsko-macedońskie

| | |
|---|----|
| Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2015 roku (<i>Magdalena Błaszak</i>) | 93 |
|---|----|

| | |
|---|----|
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2015 roku (<i>Magdalena Błaszak</i>) | 95 |
| Zofia Dembowska: Przekłady literatury macedońskiej na język polski i polskiej na język macedoński za 2015 rok | 97 |

Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

| | |
|--|-----|
| Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2015 roku (<i>Katarzyna Majdzik</i>) | 107 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2015 roku (<i>Estera Sobalkowska</i>) | 111 |
| Estera Sobalkowska: Komentarz do bibliografii przekładów literatury polskiej w Serbii i serbskiej w Polsce w 2015 roku | 115 |

Przekłady słowacko-polskie i polsko-słowackie

| | |
|--|-----|
| Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2015 roku (<i>Marta Buczek</i>) | 127 |
| Marta Buczek: Komentarz do bibliografii przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2015 roku | 131 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2015 roku (<i>Zuzana Pojezdalová</i>) | 145 |
| Zuzana Pojezdalová: Tłumacze literatury polskiej w świetle <i>Słownika słowackich tłumaczy literatury pięknej XX wieku</i> | 149 |

Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

| | |
|---|-----|
| Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2015 roku (<i>Monika Gawlak</i>) | 161 |
| Monika Gawlak: Rola Instytutu Mikołowskiego w upowszechnianiu przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w ostatnich latach | 167 |
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2015 roku (<i>Karolina Bucka Kustec</i>) | 181 |
| Anna Muszyńska Vizintin: Przekłady literatury polskiej w Słowenii w 2015 roku | 187 |

Dodatek

| | |
|---|-----|
| Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2014 roku (<i>Adriana Kovacheva</i>) | 201 |
| Noty o Autorach | 203 |
| Indeks autorów (<i>Joanna Cieślak</i>) | 207 |
| Indeks tłumaczy (<i>Joanna Cieślak</i>) | 213 |



Wstęp

W „Przekładach Literatur Słowiańskich” t. 7, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2015)* odnotowano tłumaczenia, które ukazały się w roku 2015. W zakresie wyboru oryginałów ujawniły się pewne zmiany preferencji w stosunku do lat ubiegłych, mniej lub bardziej uchwytne w poszczególnych parach literatur.

W związku z tym autorzy komentarzy przyjęli różne perspektywy oglądu zjawiska: kryterium wyboru oryginału, cel kultury przyjmującej, różnice w zakresie wyborów w ramach par przekładowych i wynikający z tego wzajemny stosunek do własnej i cudzej twórczości, rola inicjatyw wydawniczych oraz tłumacza jako pomostu między dwoma kulturami. W takim podejściu ujawniają się różnice wzajemnych potrzeb między kulturami słowiańskimi, jak również nieznane sobie duże obszary kulturowo-literackie, w celu poznania których podejmowane są próby wyrównania tych wzajemnych braków — między innymi w postulacie zaopatrywania przekładów obszerniejszymi komentarzami lub posłowiami. Dotąd szczególną o to dbałością wykazywali się tłumacze i wydawcy literatury polskiej w Słowenii.

Przyjęta przez autorów perspektywa analizy danych bibliograficznych jest jedną z wielu, inspiruje bowiem do wielu innych przemyśleń w zakresie odkrywania słowiańskich odrębności w podobieństwie.

W niniejszym tomie, podobnie jak w poprzednich opracowaniach bibliograficznych, nie wszystkie wątpliwości zostały rozwiązane. Warto więc przypomnieć, że brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami.

Bożena Tokarz

Noty o Autorach

Jakob Altmann, magister, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Urodził się w Hanowerze, od ponad siedmiu lat jest związany z Polską. Absolwent bohemistyki w Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień językoznawczych widzianych w kontekście kulturowym.

Magdalena Błaszak, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Badań Kontrastywnych i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół językoznawstwa synchronicznego, badań konfrontatywnych w obrębie pragmalingwistyki i struktury tekstu, a także wokół zagadnień z zakresu socjolingwistyki oraz normy i uzusu społecznego języków południowosłowiańskich. Autorka monografii *Imperceptywność w języku macedońskim i polskim* (Katowice 2014).

Karolina Bucka Kustec, tłumaczka literatury słoweńskiej. Absolwentka filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Tłumaczenia utworów słoweńskich poetów (m.in. Jana Putrle Srdić, Vida Mokrin Pauer, Bina Štampe Žmavc, Radharani Pernarčič, Barbara Korun, Tatjana T. Jamnik, Slavica Šavli, Mateja Bizjak Petit, Milan Vincetič, Ivo Stropnik, Ivan Dobnik) publikowała w pismach literackich (m.in. „Arkadia”, „Studium”, „Opcje”, „Pobocza”) oraz w antologii słoweńskiego haiku *Jeziro ciszy (Ribnik tišine)*, 2005). Przełożyła wybór wierszy Srečka Kosovela *Kalejdoskop. Izbrane pesmi / Wiersze wybrane* (KUD Police Dubove, Instytut Mikołowski 2012) i tom poetycki *Mah in srebro / Mech i srebro* Jurego Deteli (Instytut Mikołowski 2014). Obecnie pracuje nad przekładem wierszy wybranych Sašy Vegri.

Marta Buczek, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, słowacystka. Bada XX-wieczną literaturę słowacką i jej przekłady oraz recepcję w Polsce, a także literaturę polską w słowackich przekładach.

Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień recepcji przekładu, uwarunkowań kulturowych przekładu, teorii przekładu. Od 2008 roku realizuje wraz z pracownikami Zakładu Teorii Literatury i Translacji projekt wydawniczy „Przekłady Literatur Słowiańskich” pod kierownictwem prof. dr hab. Bożeny Tokarz. Autorka monografii *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (Katowice 2010), współredaktorka tomu *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (współredakcja: B. Czapik-Lityńska, Katowice 2005). Opublikowała ponad 20 artykułów naukowych z zakresu literaturoznawstwa oraz przekładoznawstwa. Tłumaczy z języka słowackiego i języka czeskiego, m.in. artykuły naukowe (T. Žilka, M. Součková, A. Valcerová, J. Šnytová, A. Kulihová), teksty literackie (M. Kukučín), dramaty (I. Škripkova: *Neplač Anna / Nie płacz Anno* — współautorstwo z S. Sojda; premiera sztuki odbyła się 5 lutego 2011 roku w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki, oraz *Mocad[r]amy* — projekt Štúdia T.W.I.G.A., dla Bábkové divadlo na Rázcestí, Divadelný Ústav, 2010).

Zofia Dembowska, magister, doktorantka w Zakładzie Badań Kontrastywnych i Glottodydaktyki w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół komunikacji niewerbalnej Macedończyków oraz przekładu literackiego. Przetłumaczyła zbiór opowiadań Branka Prlji pt. *Jak trzymać parasol bez ręki* i współtłumaczyła powieść *Spectator* Žarka Kujundziskiego. Współpracuje z portalem Balkanistyka.org.

Monika Gawlak, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, literaturoznawczyni, słowenistka. Bada XX-wieczną literaturę słoweńską oraz jej polskie przekłady. Tłumaczyła z języka słoweńskiego teksty literackie i naukowe (m.in. poezję Barbary Simoniti; prozę Mihiy Mazziniego, Polony Glavan, Roberta Šabca; artykuły Ireny Novak-Popov, Nikolaja Ježa, Any Makuc). Publikowała w Polsce i za granicą, m.in. w „Studium”, „Opcjach”, „Tekstualich”, „Przekładach Literatur Słowiańskich”, „Novej reviji”. Współorganizowała liczne wydarzenia promujące słoweńską kulturę w Polsce. Autorka monografii *Świat poetycki Gregora Strnišy* (Katowice 2012).

Dorota Golek-Sepetliewa, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Sławistyki Kulturoznawczej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, bułgarkistka. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół XIX- i XX-wiecznej literatury i kultury bułgarskiej, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości poetyckiej, literatury emigracyjnej oraz współczesnej dramaturgii, a także poetyki pamięci w najnowszej literaturze bułgarskiej. Autorka monogra-

fi *Formuły absurdu w twórczości poetyckiej Konstantina Pawłowa* (Katowice 2011) i kilkunastu artykułów.

Petra Gverić Katana, magister filologii chorwackiej oraz filologii polskiej, lektorka języka chorwackiego w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół glottodydaktyki, przekładoznawstwa, komparatystyki i teatrologii.

Adriana Kovacheva, doktor nauk humanistycznych, zatrudniona w Pracowni Genderowych i Transkulturowych Studiów Bałkanistycznych funkcjonującej w ramach Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, wykładowczyni Gender Studies w Interdyscyplinarnym Centrum Badań Płci Kulturowej i Tożsamości na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza, literaturoznawczyni, tłumaczka. Autorka książki *Ścieżkami tłumaczy. Poezja polska w Bułgarii w latach 1956–1989* oraz artykułów naukowych z zakresu translatologii, historii przekładu i performatywności tłumaczenia. Publikowała m.in. w czasopismach: „Przekłady Literatur Słowiańskich”, „Przekładaniec”, „Литературен вестник”, „Poznańskie Studia Polonistyczne”.

Antonina Kurtok, magister, doktorantka w Zakładzie Sławistyki Kulturoznawczej Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się przede wszystkim wokół literatury i kultury chorwackiej XIX i XX wieku. Jej obecne działania naukowe koncentrują się na szeroko rozumianych chorwacko-węgierskich kontaktach literackich oraz wzajemnych relacjach historycznych i kulturowych.

Katarzyna Majdzik, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Literatur Słowiańskich Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Absolwentka filologii chorwackiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach i lingwistyki na Uniwersytecie Jagiellońskim. Publikowała m.in. w czasopismach „Studia o Przekładzie”, „Przekłady Literatur Słowiańskich” i w pracach zbiorowych poświęconych literaturze i kulturze chorwackiej. Współredagowała wybór przekładów najnowszego dramatu chorwackiego *Kroatywni*. W jej dorobku znajdują się artykuły poświęcone chorwackiej literaturze kobiecej, przekładowi artystycznemu w ramach języka chorwackiego i polskiego oraz teksty teoretyczne z zakresu przekładoznawstwa i filozofii przekładu. Autorka monografii *Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości* (Katowice 2015) oraz *Narzędzia analizy przekładu* (współautor: D. Słapek, Toruń 2015).

Izabela Mroczek, doktor nauk humanistycznych, starszy wykładowca w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej

zainteresowania naukowe skupiają się wokół współczesnej literatury czeskiej oraz jej polskiej recepcji. Autorka monografii poświęconej czeskiej poetyckiej Grupie 42 (*Dom, ulica, miasto w poezji czeskiej Grupy 42*, Katowice—Warszawa 2005) i szeregu publikacji dotyczących tekstualizacji przestrzeni miasta we współczesnej literaturze czeskiej oraz zagadnień przekładu literackiego na bazie polsko-czeskich tłumaczeń.

Anna Muszyńska Vizintin, absolwentka filologii polskiej i filologii słowiańskiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. Autorka publikacji o przekładzie, takich jak np. *Kultura, gramatyka i uczucia. O interpretacyjnej funkcji liczby podwójnej w języku słoweńskim* (w: *Kultura w stanie przekładu*, red. W. Bolecki, E. Kraskowska, Warszawa 2012), *Wiedza i zmysły w pracy tłumacza* (w: „Przekłady Literatur Słowiańskich” 2015, t. 6, cz. 1). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury i kultury słoweńskiej. Przygotowuje pracę doktorską na temat szeroko pojętych granic przekładalności. Obecnie mieszka we Włoszech, gdzie pracuje jako tłumaczka oraz poszerza swoje filologiczno-kulturowe zamiłowania o nowe obszary badawcze (takie jak: dwujęzyczność naturalna, kultura Italii, kultury słowiańskie na styku innych kultur i języków niesłowiańskich).

Zuzana Pojezdalová, magister, absolwentka Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (studia magisterskie, program: tłumaczenie pisemne i ustne: język polski i kultura oraz język niemiecki i kultura), doktorantka w Instytucie Filologii Słowiańskich Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Komeńskiego w Bratysławie (program: slawistyka). Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-słowackich stosunków literackich, a także tłumaczenia literackiego.

Ester Sobalkowska, studentka studiów magisterskich filologii słowiańskiej (specjalność z językiem serbskim i macedońskim), studiów licencjackich na kierunku rosjoznawstwo na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach oraz absolwentka kulturoznawstwa (specjalność teoria i historia kultury) i politologii (specjalność dziennikarstwo i komunikacja społeczna) również na Uniwersytecie Śląskim. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół historii prasy i druku w Piekarach Śląskich, relacji między Rosją i Serbią oraz recepcji literatury serbskiej w Polsce.

Indeks autorów

A

Ajvaz Michal 85
Altmann Jakob 77, 81, 83, 84, 203
Andrić Ivo 48, 68, 111, 118, 119
Andruchovyč Jurij 80, 145
Angelowa Wania 9
Arsić Vlado 117
Ashbery John 171
Ataman Janina 141

B

Balabán Jan 75, 84, 85
Balcerzan Edward 171, 178
Barańczak Stanisław 112, 115, 119, 171
Barborik Vladimír 135, 142
Bardijewska Liliana 12
Bargielska Justyna 181, 190, 191, 196, 198
Bass Eduard 86
Bator Joanna 46, 65, 79, 87, 185
Bauer Jana 161, 174
Bednářová Katarína 150, 152, 157
Beganović Davor 39, 50, 58, 70
Beňová Jana 127, 131, 139, 140, 142—144
Białkowski Tomasz 140, 142
Białoszewski Miron 154
Bieliński Mariusz 12
Bieńczyk Marek 11
Binar Vladimír 75, 86
Blašković Laslo 107
Blažević Zrinka 50, 71
Blažina Dalibor 31
Blažková Jaroslava
Błaszak Magdalena 93, 95, 203
Boček Evžen 75
Bocheński Józef Maria 31
Bodacz Bohuš 155, 157
Bogdanović Predrag 121
Bonowicz Wojciech 79, 88, 146, 185

Borisow Georgi 11
Borowski Tadeusz 31, 46, 65, 154
Bourdieu Pierre 132, 140, 142, 167—170, 172, 173, 175, 177—179
Brandstaetter Roman 79, 87
Brandys Kazimierz 186
Brenkus Radovan 128, 130, 131, 141, 144
Brešan Ivo 38, 47, 56, 67
Breza Tadeusz 111
Broeck Raymond Van den 170
Bruczkowski Marcin 111, 115, 118
Brycz Pavel 85
Bucka Kustec Karolina 186, 203
Buczek Marta 130—132, 142, 144, 203
Bukowski Piotr 12, 97, 103, 132, 142, 171, 178
Bulatović Marijana 117

C

Cesarić Dobriša 38, 56
Chrappa Štefan 155, 157
Chrobák Dobrosław 134
Chutnik Sylwia 182
Crnjanski Miloš 118, 121
Culfield Holden 138
Cwetkova Mariana 17
Czaczkowska Ewa K. 181, 189, 192, 196, 198
Czapik-Lityńska Barbara 42, 50, 61, 70, 204
Czechowicz Jarosław 136, 140, 142
Czermińska Małgorzata 21, 23

Č

Čapek Karel 75, 85
Čar Aleš 174
Čilić-Škeljo Đurdica 37, 44, 45, 50, 55, 64, 71
Čumba Ladislav 77, 87

D

Dán Dominik 127
Darovec Peter 139
Darska Bernadetta 135, 142
Dąbrowska Maria 153
Dąbrowska-Partyka Maria 47, 50, 67, 71
Dąbrowski Tadeusz 79, 87
Degórska Izabela 12
Dehnel Jacek 79, 87
Dembowska Zofia 97, 104, 204
Demirski Paweł 184, 197
Denemarková Radka 85, 89
Desnica Vladan 56
Detela Jure 172, 175, 176, 178, 203
Dobriková Mária 155, 157
Dobrowolski Piotr 17, 23
Dobšinský Pavol 134
Dodić Danica Dana 121
Doležal Miloš 76, 87
Dołęga-Mostowicz Tadeusz 11
Drakulić Slavenka 40, 42, 43, 47, 48, 59,
61—63, 69
Dučić Jovan 118
Duda Maciej 38, 49, 50, 57, 70, 71
Dukaj Jacek 11
Dukić Davor 50, 71
Dušek Dušan 134

E

Effenberger Vratislav 85
Engelking Leszek 113, 115, 119
Even-Zohar Itamar 132, 142, 170, 171, 178

F

Farkašová Etela 128—130, 141
Fařara Božena 136, 142
Ferić Zoran 42, 62
Fertacz Magda 12, 184, 197
Figuli Margita 134
Fijał Dominika 135, 142
Filip Ota 85, 95, 100, 101
Fischerová Sylva 85
Fischerová Viola 85
Ford Mark 173
Fryz Artur 146
Fulińska Agnieszka 20, 23

G

Gavran Miro 42, 46, 61, 67, 112
Gawlak Monika 165, 167, 179, 204

Geremek Bronisław 31
Gill-Piątek Hanna 11
Gizzi Peter 173
Głowacki Janusz 45, 46, 64, 66, 154
Gołek-Sepetliewa Dorota 10, 15, 24, 204
Gombrowicz Witold 45, 46, 64—66, 95, 100,
101, 103, 137
Gorczycka Zofia 185
Gorp Hendrik Van 170
Grabiński Stefan 145
Grass Günter 138, 139
Gregor Ján 138
Grendel Lajos 138
Gruszka-Zych Barbara 32
Guśniowska Marta 13
Gutowska-Adamczyk Małgorzata 11
Gverić Katana Petra 33, 35, 37, 46, 50—53,
55, 66, 71, 72, 205
Gyrdeu Borisław 19
Gyrdeu Jawor 17

H

Hájíček Jiří 75
Herbert Zbigniew 32, 33, 45, 64, 154, 155,
182, 190, 196
Herceg Ivan 43, 63
Herling-Grudziński Gustaw 31, 32, 46, 65
Heydel Magdalena 97, 103, 132, 142, 171,
178
Hladnik Miran 171, 178
Hočevar Kristina 161
Hop Wiesław 141
Horvat Oto 107
Horváth Ivan 134
Hruška Peter 89, 173
Hrušovski Ján 134
Hudák Pavol 128, 131, 141, 144
Huelle Paweł 46, 65, 189, 190
Hůlová Petra 85
Hvišč Jozef 152, 155, 157
Hvorecký Michal 135
Hykish Anton 134

I

Ignjatović Srba 121
Igow Angeł 19, 20
Ilić Dejan 107
Iwasiów Sławomir 135, 142
Iwaskiewicz Jarosław 153, 154

J

Jachimowicz Marian 153
Jagić Dorta 43, 63
Jakimiak Agnieszka 184, 197
Jan Paweł II, papież (zob. też: Wojtyła Karol)
182, 189, 192, 196
Jančar Drago 171
Jankowicz Grzegorz 132, 140, 142, 168—170,
173, 177, 178
Jarniewicz Jerzy 50, 71, 174, 178
Jarosz Robert 13
Jaroš Peter 134
Jasieński Bruno 31, 46, 65
Jastrun Mieczysław 153
Jeger Rujana 42, 43, 46, 61, 62, 66
Jergović Miljenko 29, 39, 41, 43, 47, 48, 57,
60, 62, 63, 68
Jezernik Božidar 47, 67
Jovanović Danilov Dragan 108
Jovanović Nenad 108
Jovanovski Alenka 176

K

Kapitaňová Denela 127, 138, 140, 143, 144
Kapuściński Ryszard 11, 64
Karabaszliw Zachari 9, 15, 16, 21, 22
Karanović Vojislav 108
Kasdepke Grzegorz 145
Káša Peter 155, 157
Kęczkowska Beata 140, 142
Kielar Marzanna 11
Kisielewski Stefan 32
Klas Teofil 127
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 79, 145
Koch Magdalena 47, 50, 67, 71
Kochanowski Jan 45, 64
Kodrić Gagro Ana 46, 50, 66, 71
Kolář Jiří 85
Konwicki Tadeusz 155
Kopczyk Michał 171, 178
Kopyta Szczepan 171
Kosovel Srečko 172, 173, 175, 176, 178, 203
Koterski Marek 12
Kovacheva Adriana 13, 201, 205
Kovač Mirko 41, 43, 60, 63
Kovačičová Oľga 149, 157
Kowal Marta 136, 137, 142
Kowalewski Maciej 12
Kowalska Faustyna 145, 181, 192

Knežević Marija 108
Krajewski Marek 45, 65
Krajňak Maroš 127, 131—134, 137, 138, 140,
143, 144
Krakowiak Małgorzata 135, 142
Kramberger Nataša 162
Krasko Ivan 134
Kraszewski Adam 135, 136, 142, 143
Kratochvil Jiří 86
Krištúfek Peter 127, 129, 131, 133—135, 140,
143, 144
Krléža Miroslav 38, 47, 56, 67
Krzywonos Henryka 11
Kubiak Jacek 80, 88
Kubów Stefan 136
Kulundžija Dragan 121
Kuroń Jacek 32
Kurtok Antonina 29, 205
Kusá Mária 149, 157
Kuszak Iwona 13
Kušar Meta 165, 172, 176, 178

L

Lafazanovski Ermis 93, 98
Lambert José 170
Lebović Đorđe 107, 120, 121
Lem Stanisław 111, 116, 189, 192
Leśmian Bolesław 176

Ł

Łoziński Mikołaj 79, 87

M

Machej Zbigniew 145, 146, 156
Macierzyński Piotr 79, 87, 88
Majdzik Katarzyna 43, 44, 50, 62, 63, 71, 110,
174, 178, 205
Maksimović Desanka 121
Maleszka Andrzej 182, 189, 191, 196—198
Malijevsky Igor 89
Małczak Leszek 38, 42—44, 50, 51, 56, 62,
63, 71, 168, 169, 174, 175, 178
Marecki Piotr 132, 140, 142, 169, 172, 177
Marinković Ranko 38, 56
Marković Tomislav 108
Maróthy-Šoltesová Elena 134
Masłowska Dorota 12, 31, 192
Masłyk Tadeusz 141
Masternak Zbigniew 11

- Matović Petar 108
Matvejević Predrag 41, 42, 47, 60, 61, 68
Mazzini Miha 174, 204
Melecki Maciej 172, 173, 192
Michnik Adam 32
Mićanović Miroslav 42, 62
Midžović Marija 108
Mielcarek Tomasz 11
Mieroszewski Juliusz 32
Mihalić Slavko 38, 56
Mihanović Dubravko 46, 61, 67
Miklínová Galina 85
Mikołajewski Jarosław 134
Miłosz Czesław 31, 37, 45, 46, 55, 64, 65, 100, 112, 155, 173
Miłoszewski Zygmunt 80, 87, 95, 101, 145
Mišák Peter 129
Mitana Dušan 134, 135
Modzelewski Karol 80, 87
Mortka Marcin 79, 87
Mroczek Izabela 83, 89, 90, 205
Mrozek Sławomir 45, 46
Muskaria Amanita 12
Muszyńska Vizintin Anna 187, 189, 197, 206
Myśliwski Wiesław 46, 65, 189, 190
- N**
Nałkowska Zofia 153, 154
Nastasijević Momčilo 109, 120, 122
Nawrocki Jerzy Stefan 141
Nawrocki Witold 134, 143
Němec Jan 89
Nenadović Ljubomir 118
Nikołowa Kamelia 16—18, 23
Njagołowa Ełka 10
Norwid Cyprian Kamil 176
Novák Jan 75, 84
Novak Maja 172, 174—176, 178
Novak Slobodan 38, 47, 56, 61, 67
Nowak Tadeusz 154, 158
Nowak-Bajcar Sylwia 111, 118
Nowak-Jeziorański Jan 134
Nowkow Mitko 21
Nuhanović Gordan 42, 62
Nyczaj Stanisław 12
- O**
Olszewski Marek 171
Ondrejov Ľudo 134
Onichimowska Anna 182, 190, 191, 198
Országh Hviezdoslav Pavol 134
Orzeszkowa Eliza 153
Osadnik Waclaw M. 170
Osojnik Iztok 175, 176, 178
Ostałowska Lidia 145
Ostermeier Thomas 18, 23
- P**
Pałęcka Alicja 132, 140, 142, 169, 172, 177
Pałyga Artur 12
Papierz Maryla 139
Parun Vesna 38, 47, 56, 67
Pavičić Jurica 42, 62
Pavlič Darja 11, 38, 57, 176
Paziński Piotr 45, 65
Pelanowski Augustyn 31
Pelinko Marta 127, 141, 146
Perišić Robert 42, 43, 62
Petković Miloš 116
Petraško Ľudovít 127—129, 141
Petrović Miro 109
Petrović Uroš 116
Petrykowski Marek 141
Pick Jiří Robert 75, 86
Pilipiuk Andrzej 80, 87
Pirozowa Gergana 19
Pisk Klemen 162, 172, 175, 176, 178
Pišťanek Peter 138, 139
Platzová Magdaléna 89
Plochy Serhii 134
Podboj Martina 45, 51, 65, 71
Pojezdalová Zuzana 147, 149, 158, 206
Postnikov Boris 39, 40, 51, 58, 59, 71
Poznański Przemysław 42, 50, 61, 70, 140, 143, 205
Prlja Branka 93, 99, 204
Pruchniewski Marek 12
Prus Bolesław 100, 111, 119, 152
Prześluga Malina 13
Przyboś Julian 153, 157
Pusłojic Adam 109, 120, 122
Pyplacz Sebastian 143
- R**
Račanin Jerotej 118
Radaković Borislav 42, 62
Radilović Julij „Jules” 107, 120, 121
Radojčić Saša 108

Radojičić Snežana 118
 Rafolt Leo 44, 50, 63, 71
 Rankov Pavol 127, 129, 131—136, 140—
 144
 Rapacka Joanna 49, 51, 69, 71
 Reiner Martin 75, 86, 89
 Rejmer Małgorzata 80, 87, 111, 115, 118
 Rem Goran 40, 44, 59, 63
 Reymont Władysław 154
 Ristić Obren 108
 Ristović Ana 108
 Rogić Musa Tea 46, 49, 51, 66, 69, 71
 Rokita Zbigniew 80, 88
 Różewicz Tadeusz 46, 66, 154, 155, 157, 182,
 189, 190, 195, 196, 198
 Rudan Evelina 29
 Rudan Vedrana 42, 46, 61, 66
 Rudiš Jaroslav 84, 89
 Rudzka Zyta 12
 Rut Přemysl 85

S

Sajewska Dorota 18, 23
 Sajko Ivana 42, 46, 61, 67
 Sapkowski Andrzej 80, 87, 111, 115, 116, 145,
 156
 Schefs Milena 137, 140, 143
 Schilling Ewa 184, 189, 192, 196
 Scholz Bernhard 170
 Schulz Bruno 31, 37, 45, 46, 55, 64, 65, 95,
 100, 102, 112, 117
 Sehnal Miroslav 75, 85
 Sendek Robert 16, 17, 23
 Sidon Karol 89
 Sienkiewicz Henryk 45, 49, 64, 69, 100, 111,
 115, 152
 Sierny Tadeusz 134, 143
 Sikorska-Miszczuk Małgorzata 12, 184, 197
 Simić Roman 42, 45, 62, 65
 Siwczyk Krzysztof 171, 173
 Skibińska Elżbieta 100, 103, 187, 188, 197
 Slaviček Milivoj 38
 Sloboda Rudolf 38, 42, 47, 56, 61, 67, 134
 Smolarová L. 135
 Smoleński Paweł 80, 88, 145
 Sobalkowska Estera 4, 113, 115, 206
 Sobol Michał 186
 Solar Maja 108
 Solarz Ewa 80, 87, 108, 111, 120, 192

Soukupová Petra 76, 85
 Sowa Jan 132, 140, 142, 169, 172
 Spyrka Lucyna 170, 171, 178
 Srnec Todorović Asja 46, 66
 Staff Leopold 153, 183, 184
 Stamenković Vladan 121
 Stasiuk Andrzej 45, 46, 65, 111, 117, 118, 182,
 184, 189, 190, 195, 196
 Staviarský Viťo 138
 Stepančić Damijan 164
 Stojiljković Dejan 116
 Svěrák Zdeněk 76, 85
 Svetina Peter 164, 174
 Szczerek Ziemowit 80, 88
 Szczypiorski Andrzej 184, 189, 195, 196
 Szejnert Małgorzata 134
 Szulecki Kacper 80, 88
 Szurik Bartosz 17, 23
 Szymborska Wisława 155, 190, 191

Š

Šabach Petr 76, 85
 Šalamun Tomaž 171—173, 175, 176, 178
 Šaramac Aleksandar 109
 Šikula Vincent 134, 204
 Šindelka Marek 89
 Šípková Ružena 127
 Škvorc Boris 39, 51, 57, 58, 71
 Šnajder Slobodan 42, 61
 Šrut Pavel 85
 Štengl Petr 76, 79, 86—88
 Štikš Igor 39, 41, 57, 60
 Štivičić Tena 46
 Štrajn Jelka 176
 Štrpka Ivan 173
 Švantner František 134

T

Tadijanović Dobriša
 Tale Samko 127, 138, 139, 143
 Tarczyn Joanna 141
 Tenew Georgi 10, 15—19, 23, 24
 Terakowska Dorota 112, 116
 Terzijski Kalin 9, 10, 15, 16, 19—22
 Tešić Aleksandar 116
 Thaw Caroline 161, 174
 Tochman Wojciech 145
 Tokarczuk Olga 45, 65, 145, 156, 182, 189,
 190, 196

Tokarz Bożena 5, 169, 172, 174, 175, 178,
188—190, 197, 198, 204

Tomczyk Wojciech 12

Tomić Ante 42, 62

Toury Gideon 170

Trakl Georg 173

Trumić Marina 27, 43, 63

Tučková Kateřina 85, 89

Tulli Magdalena 184, 190, 195, 196

Turek Waclaw 128

Tuszyńska Agata 184, 190, 193, 194, 196

Tuwim Julian 31, 46, 65

Tvrda Eva 86

Ť

Ťažký Ľadislav 134

U

Ugrešić Dubravka 38—43, 46—48, 50,
57—63, 66, 68—70

Uhlář Břetislav 75, 85

Uličiansky Ján 128

Urban Milo 134

Urban Miloš 76, 84

V

Vaculík Ludvík 76, 86

Valjarević Srđan 109

Varga Krzysztof 112

Vargová-Hábovčíková Bohuslava 127

Vidović Bolt Ivana 37, 44, 50, 55, 64, 71

Viewegh Michal 76, 86

Vilikovský Pavel 128—134, 136—138, 140,
142—144

Vitezović Milan 121

Vojtech Miloslav 152, 157

Vonnegut Kurt 138

Vosgian Varujan 134

W

Walkowitz Rebecca 41, 51, 61, 72

Warczuk Tomasz 132, 140, 142, 169, 172, 177

Wichrowska Elzbieta 168

Winczer Pavol 152—154, 157, 158

Witkiewicz Stanisław Ignacy 46, 66, 112

Wnuk Małgorzata 16, 23

Wojtyła Karol (zob. też: Jan Paweł II) 31, 69,
155, 189, 192

Wojtyszko Maciej 13

Wójcińska Agnieszka 162

Z

Zabłocki Michał 185

Zagajewski Adam 13, 80, 87, 171, 182

Zajac Ondřej 76, 79, 86—88

Zawada Andrzej 21, 23

Zelinová Hana 134

Zieliński Bogusław 44, 47, 51, 63, 67, 72

Zupan Uroš 164, 167, 172, 173, 175, 176,
178

Ż

Żelazińska Aleksandra 140, 143

Żeromski Stefan 153, 184

Żołyński Cezary 13

Żółtowska-Darska Yvette 13, 184, 190, 191,
198

Ž

Žabot Vlado 165, 174

Žigová Ľudmila 156, 157

Žilka Tibor 137, 143, 214

Žiška Kamil 135

Opracowała Joanna Ciešlar

Indeks tłumaczy

A

Adamik Hanna 13, 128
Adamik Štefan 13, 128
Alexa Michal 80, 87, 145
Andráš Matej 151
Andričik Juraj 145, 151, 156

B

Babiaková-Bajová Mária 151—154
Babuchowski Andrzej 76, 77, 87
Bachura Slavomír 145
Balas Jan 139
Benešová Michala 80, 81, 88
Biedrzycki Miłosz 164, 165, 172, 174, 178
Biłos Piotr 168
Binar Ivan 89
Blažina Dalibor 31
Błażejczak Karolina 89
Borisova Silviâ 11, 13
Božkov Božko 11, 12
Brenkus Radovan 146
Bucka Kustec Karolina 172, 174, 176, 178
Bunčák Pavel 151

C

Chmel Karol 145—147, 149, 151, 155—158
Čirlić-Straszyńska Danuta 27, 41, 60
Cvitanović Adrian 31
Czycibor-Piotrowski Andrzej 75, 85
Czernikow Olga 75, 86

Ć

Ćirlić-Mentzel Dorota Jovanka 41, 60

Č

Čačko Peter 151
Červenka Jiří 79, 87, 88
Čilić-Škeljo Đurdica 64

D

Daňhelová Lenka 79, 88
Deánova Vera 11—13
Dembowska Zofia 93, 99
Dimevski Filip 95, 100—101
Dobrew Dorota 75, 76, 85, 194
Dodlek Tone 185
Domachowski Wojciech 172, 174, 178
Dominkuš Darja 184, 197
Domsová Jana 145
Dudzic-Grabińska Katarzyna 89

Đ

Đerić Zoran 113, 119
Đorđević Miloš 32
Đukanović Snežana 112, 117, 119

E

Eichler Patrik 80, 88
Ejsymont Elżbieta 12
Engelking Leszek 75, 85

F

Feldek Ľubomir 151

G

Gavrilović Mila 111
Gawlak Monika 176
Gazdík Jozef 151, 154
Gerbóc Jozef 151, 154
Germuška Andrej 151, 152
Godlewski Piotr 85, 136
Gogola Weronika 127, 132, 137
Grabiński Tomasz 89, 127—130, 132, 133, 135, 136, 139
Gregorová Barbora 79, 87, 88
Grigorova Margreta 11
Gruda Marlena 162, 165, 172, 174, 176, 178

H

Halaša Andrej 151
 Halaša Pavol 151
 Hečko Viťazoslav 151
 Heveši Marián 151
 Hollý Ján 151, 152
 Horák Alexander 80, 145
 Horal Peter Bella 151
 Horov Pavol 151, 153, 155, 157
 Horváth Tomáš 145

I

Irmler Ján 151

J

Jamnik Tatjana 184, 186, 192—195, 197,
 203
 Jamrichová Ružena 151
 Jankovič Martin 184, 191
 Jánsky Ladislav 151
 Janyška Petr 89
 Jež Niko 182, 204
 Jeżycki Antoni 127
 Jočić Anđelija 111, 112

K

Karpińska Hanna 9, 10, 15, 16, 23
 Kasumović Siniša 31
 Kędzierski Jerzy 87
 Kędzierski Marek 127, 139
 Kępka-Falska Katarzyna 76, 85
 Kišević Enes 31
 Klačko Rudolf 151
 Knežević Lazar 108, 111, 119
 Koperdán Štefan 151
 Kováčik Marián 151
 Kovalčík Vlastimil 151, 154, 155, 157
 Kurtok Antonina 70

L

Lalić-Krowicka Olga 119
 Lau-Bukovska Dimitrina 12
 Laučíková-Dugast Katarína 145, 156
 Lavrík Silvester 145
 Linogorska Blagovesta 11
 Lipski Robert 107, 121
 Lisowski Krzysztof 75
 Lutovac Zorana 111

L

Latuszyński Grzegorz 41, 43, 60, 63, 109, 119,
 122

M

Majewski Lech 12
 Malić Zdravko 13, 31, 89
 Markić Milica 111, 112, 117
 Martić Mladen 31, 32
 Mihajlova Ina 11, 12
 Mikešková Iveta 88
 Mileva Milena 11, 12
 Milutinović-Đurić Vesna 111
 Minkovska Mariána 11, 12
 Mioč Pero 32, 33
 Mlejnek Josef 80, 88

N

Nastulczyk Franciszek 77, 87, 89, 173
 Nawrocki Aleksander 10
 Novljaković Jasmin 31
 Nowak-Bajcar Sylwia 111
 Nuić Emilio 31

O

Oprychał-Bojarski Janusz 139
 Országh Hviezdoslav Pavol 151
 Ostrowska Lýdia 145

P

Patryn Aleksandra 129
 Pavlović Staša 181, 190, 191, 198
 Pelinko Marta 128—130, 141
 Petryńska Magdalena 29, 41, 60
 Pomorska Joanna 161, 162
 Popova Antoaneta 12, 13
 Popova Desislava 13
 Popova Joanna 12
 Pospiszil Karolina 86
 Pretnar Tone 172, 190
 Prpić Ana 31
 Punčeva Borána 12

R

Rajčić Biserka 111, 112, 116, 119
 Rózewicz Julia 76, 85

S

Sapeta Aneta 93, 99
 Seláški L'žezar 11, 12

Sivova Pavlina 11
Spasova Pravda 11—13
Spirka Lucyna 139
Stachowski Jan 75
Stano Mikuláš 152
Stawińska Olga 127, 129, 132, 133
Stefanov P'rvan 201
Subotin Stojan 117
Syska Agnieszka 109, 122

Ś
Śmigielski Mirosław 75, 76, 86
Średziński Stanisław Andrzej 127

Š
Šalamun-Biedrzycka Katarina 161, 164, 165,
172—174, 178, 185, 186, 195
Šešet Jure 184

T
Tanuševska Lidija 95, 101
Tarajło-Lipowska Zofia 75, 86
Tarnowska Krystyna 28
Turk Andrej 181, 182, 191, 192

U
Unuk Jana 182, 184, 185, 190, 191, 195, 197
Unuk Lara 182

V
Vasileva Lina 11
Vidović Bošt Ivana 31
Vladić Vlado 33
Vujičić Petar 37, 56, 111, 119
Vuković Jelena 31
V'lev Ivan 11

W
Waczków Józef 136
Walczak Grzegorz 107, 121, 122
Waligórski Miłosz 29, 107, 110, 121, 122, 127,
132, 133, 137—139, 143
Wanik Anna 89
Warmuz Marcin 172, 174, 178
Węglowski Jan 76
Wodzislawska Justyna 136
Wojtasik Mieczysław 9
Wyszogrodzka-Liberadzka Natalia 29

Z
Zajacová Anna 10, 76, 86, 88
Zajac Izabela 127, 138, 139, 143
Zakopalová Lucie 88, 89
Zawadzki Andrzej 132, 142, 169, 178

Ž
Živanović Đorđe 111

Opracowała *Joanna Ciešlar*

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktorzy Marta Buczek, Monika Gawlak, Barbara Jagoda

Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel

Korektor Marzena Marczyk

Łamanie Bogusław Chruściński

Copyright © 2016 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1899-9417

(wersja drukowana)

ISSN 2353-9763

(wersja elektroniczna)

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

www.wydawnictwo.us.edu.pl

e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład 70 + 50 egz. Ark. druk. 13,50.

Ark. wyd. 13,5. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 20 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.

ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław